



Ciné - concert - expo



Bienvenue !

Je vous invite à prendre ma machine à remonter le temps et explorer l'oeuvre de Bob Dylan à travers un concert, un film et l'expo d'une BD retraçant ses 3 premières années à New York.

“SUR LES TRACES DE WOODY GUTHRIE”

Installez-vous confortablement. Ce PDF inclus les textes des chansons du programme de ce soir afin que vous puissiez les suivre avec moi durant le concert.

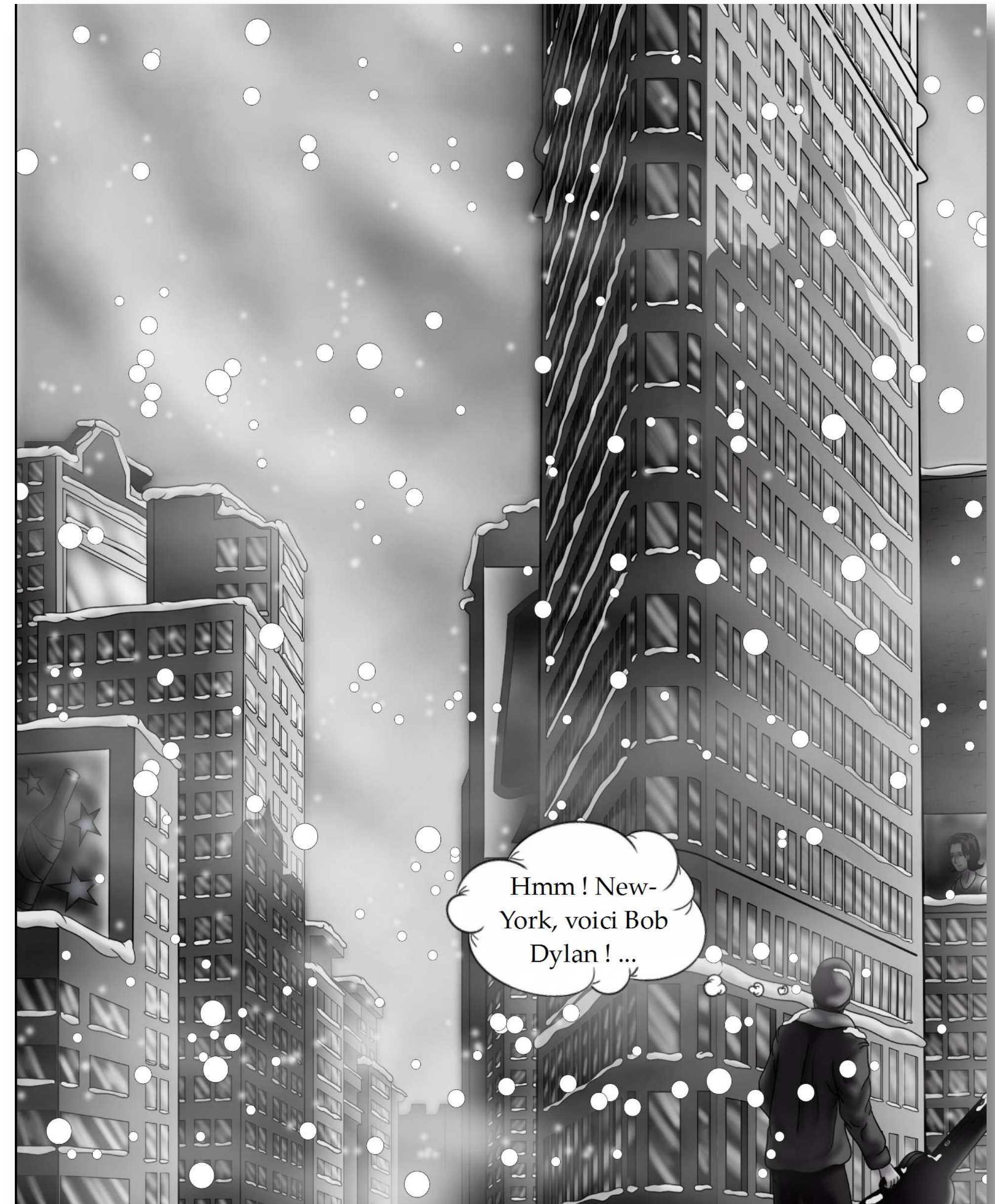
BOB DYLAN

Album I

New-York 1961-1964, sur les traces de Woody Guthrie

Dessins / *Textes*
Hanif Emeric / **Jacques Sellès**

Préfacé par
Hugues Aufray
et
Franz Robert Wild



Booby et Raz vont partout ensemble.... On fréquente l'intelligentsia de New-York, les clubs de jazz... On va écouter Kérouac et Allen Ginsberg...



Des dessins inspirés de photos d'archives.

Dès le début 1962, avant même la sortie du premier album, John Hammond veut en faire un autre. Il veut pousser son poulain dans ses retranchements et ses propres contradictions. Pour le premier album, Dylan n'était pas satisfait d'avoir cédé, chanté ce qui se faisait et aussi d'avoir eu la trouille de faire ses propres chansons. Il considère cet album comme un essai ; il veut faire mieux...

Qu'est-ce que tu veux faire ?

Tu es prêt alors ?

Mes chansons...

Si je ne peux pas chanter ce que je veux, autant ne rien faire...



Bon, il va nous faire une série sans coupure...

Ouais, cette fois c'est moi qui choisis !

Ok, en freewheeling alors...



Ouais, c'est ça... freewheelin' Bob Dylan on va l'appeler comme ça !

Et c'est ainsi que Bob Dylan enregistra ce qu'il considéra, et que tout le monde considéra, comme son premier véritable 33 tours, qu'il choisit bien sûr d'appeler : **Freewheelin' Bob Dylan**.



If you're travelling in the North Country fair

L'album se construit tout le printemps 62, avec des nouvelles chansons de Dylan. Notamment **Blowin' in the wind**.



Master of war

Exigeant d'assister aux enregistrements, un autre imprésario de Columbia veillait déjà au grain, Albert Grossman.

La Bd existe déjà. Voici un autre exemple sur la gauche.

Nous avons pour objectif de créer une collection qui retrace sa carrière et ses influences.

Pour commencer avec le volume 1 nous lancerons en 2025 une campagne de financement participatif (un crowdfunding) avec la plateforme française Ulule, afin de le faire imprimer dans un format qui rendra la BD accessible au grand public et facile à transporter.

Setlist :

- Song to Woody
- Baby Let me follow You Down
- Don't Think Twice, it's Alright
- Masters of war
- The Lonesome death of Hattie Caroll
- The Times they are a changing
- It Ain't me Babe
- Desolation Row
- All Along The watchtower
- Billy
- Rock Me Mama
- Knockin' on Heaven's door

- Song to Woody

G D/f# G [lick 1]
 I'm out here a thousand miles from my home
 C G/b D/a G [lick 1]
 Walking a road other men have gone down
 G /DhE C G [lick 1]
 I'm seeing your world of people and things
 G [lick 2] /b (D/a) G [lick 1]
 Hear paupers and peasants and princes and kings.

Hey hey Woody Guthrie I wrote you a song
 About a funny old world that's coming along
 Seems sick and it's hungry, it's tired and it's torn
 It looks like it's dying and it's hardly been born.

Hey Woody Guthrie but I know that you know
 All the things that I'm saying and a many times more
 I'm singing you this song but I can't sing enough
 'Cause there's not many men that've done the things that you've done.

Here's to Cisco and Sonny and Leadbelly too
 And to all the good people that travelled with you
 Here's to the hearts and the hands of the men
 That come with the dust and are gone with the wind.

I'm leaving tomorrow but I could leave today
 Somewhere down the road someday
 The very last thing that I'd want to do
 Is to say I've been hitting some hard travelling too.



CHANSON POUR WOODY

Je me retrouve ici-bas à un millier de bornes de chez moi,
Je marche sur une route que d'autres hommes ont foulée.
Je vois ton monde de gens et de choses,
Tes pauvres, tes paysans, tes princes, tes rois.

Hé, hé, Woody Guthrie, je t'ai écrit une chanson,
Sur un drôle de vieux monde qui suit son chemin.
Il a l'air malade, il est affamé, fatigué, déchiré,
On dirait qu'il se meurt, mais il vient à peine de naître.

Hé, Woody Guthrie, mais je sais que tu connais,
Toutes les choses que je dis, et cent fois mieux que moi,
Je te chante cette chanson, mais je ne chanterai jamais assez,
Car ils sont peu nombreux les hommes
A avoir fait ce que tu as fait.

Voilà pour Cisco et Sonny et aussi Leadbelly,
Et pour tous ces braves gens qui voyagèrent avec toi,
Voilà pour le cœur et les mains des hommes
Qui viennent avec la poussière, et sont repartis avec le vent.

Je pars demain, mais je pourrais partir aujourd'hui,
Quelque part sur la route, peu importe quand.
La toute dernière chose que je voudrais faire,
C'est te dire : "J'ai, moi aussi, fait un dur voyage".

- Baby Let me follow You Down

erik Von Schmidt

Baby let me follow you down
Baby let me follow you down
Well I'll do anything in this God almighty world
If you just let me follow you down.

Can I come home with you?
Baby Can I come home with you?
And I'll do anything in this God almighty world
If you just let me come home with you.

Baby let me follow you down
Baby let me follow you down
Well I'll do anything in this God almighty world
If you just let me follow you down.

Baby can I come home with you?
Baby can I come home with you?
Yes I'll do anything in this God almighty world
If you just let me just come home with you.



• Don't Think Twice, it's Alright

1. It ain't no use to sit and wonder why, babe
If'n you don't know by now
And it ain't no use to sit and wonder why, babe
It'll never do somehow
When your rooster crows at the break of dawn
Look out your window and I'll be gone
You're the reason I'm a-traveling on
But don't think twice, it's all right

2. And it ain't no use in turning on your light, babe
That light I never knowed
And it ain't no use in turning on your light, babe
I'm on the dark side of the road
But I wish there was somethin' you would do or say
To try and make me change my mind and stay
But we never did too much talking anyway
But don't think twice, it's all right

3. So it ain't no use in calling out my name, gal
Like you never done before
And it ain't no use in calling out my name, gal
I can't hear you anymore
I'm a-thinking and a-wonderin' walking down the road
I once loved a woman, a child, I'm told
I give her my heart but she wanted my soul
But don't think twice, it's all right

4. So long honey, babe
Where I'm bound, I can't tell
Goodbye's too good a word, babe
So I'll just say, "Fare thee well"
I ain't a-saying you treated me unkind
You could've done better but I don't mind
You just kinda wasted my precious time
But don't think twice, it's all right



N'y pense plus, tout va bien

1. Ca ne sert à rien de rester à se demander pourquoi,
mignonne

Cela n'a aucune importance.

Ca ne sert à rien de se demander pourquoi, mignonne

Si tu n'as pas encore compris.

Quand le coq s'égosille à la cassure de l'aube

Regarde par la fenêtre, je serai parti

Et c'est toi la raison de mon départ.

N'y pense plus, tout va bien.

2. Ca ne sert à rien d'allumer ta lumière, mignonne

Cette lumière que je n'ai pas connu.

Ca ne sert à rien d'allumer ta lumière, mignonne

Je suis sur le côté sombre de la route.

Pourtant je voudrais que tu trouves quelque chose à dire
ou faire

Pour me faire changer d'avis, et rester.

Nous n'avons jamais beaucoup discuté,

Alors n'y pense plus, tout va bien.

3. Ca ne sert à rien de crier mon nom, petite,

Comme tu ne l'as jamais fait avant.

Ca ne sert à rien de crier mon nom, petite,

Je ne peux déjà plus t'entendre.

Je pense et je m'étonne tout le long du chemin.

Naguère j'ai aimé une femme, une enfant disait-on.

Je lui ai donné mon cœur, elle voulait mon âme.

Mais n'y pense plus, tout va bien.

4. Je descends cette longue route solitaire, mignonne
Vers où, je n'en sais rien.

Mais bonsoir est un mot trop bon, petite,

Alors, je dirais plutôt adieu.

J'ai pas pu dire qu' tu n'as pas été gentille avec moi,

Tu aurais pu faire mieux, mais tant pis.

Tu m'as fait perdre mon temps précieux, c'est tout.

Mais n'y pense plus, tout va bien.

● Masters of war

Come you masters of war
You that build all the guns
You that build the death planes
You that build the big bombs
You that hide behind walls
You that hide behind desks
I just want you to know
I can see through your masks

You that never done nothin'
But build to destroy
You play with my world
Like it's your little toy
You put a gun in my hand
And you hide from my eyes
And you turn and run farther
When the fast bullets fly

Like Judas of old
You lie and deceive
A world war can be won
You want me to believe
But I see through your eyes
And I see through your brain
Like I see through the water
That runs down my drain

You fasten the triggers
For the others to fire
Then you set back and watch
When the death count gets higher
You hide in your mansion
As young people's blood
Flows out of their bodies
And is buried in the mud

You've thrown the worst fear
That can ever be hurled
Fear to bring children
Into the world
For threatening my baby
Unborn and unnamed
You ain't worth the blood
That runs in your veins

How much do I know
To talk out of turn
You might say that I'm young
You might say I'm unlearned
But there's one thing I know
Though I'm younger than you
Even Jesus would never
Forgive what you do

Let me ask you one question
Is your money that good
Will it buy you forgiveness
Do you think that it could
I think you will find
When your death takes its toll
All the money you made
Will never buy back your soul

And I hope that you die
And your death'll come soon
I will follow your casket
In the pale afternoon
And I'll watch while you're lowered
Down to your deathbed
And I'll stand o'er your grave
'Til I'm sure that you're dead



Maîtres de Guerre

1. Vous, maîtres de guerre
Qui fabriquez toutes ces armes,
Construisez les avions de la mort
Et fabriquez ces grosses bombes
Qui vous cachez derrière des murs,
Vous abritez derrière des bureaux
Je veux que vous sachiez
Que je vois au travers de vos masques

2. Vous qui n'avez jamais fait
Que construire pour démolir
Vous jouez avec le monde
Comme si c'était votre petit jouet
Vous nous procurez des armes
Et puis disparaissiez de notre vue
Pour vous éloigner et vous cacher
Quand les balles sifflent

3. Comme Judas autrefois
Vous mentez et trompez
Vous voulez nous faire croire
Qu'une guerre mondiale peut se gagner
Mais je vois à travers vos yeux
Et je vois à travers vos cerveaux
Comme je vois à travers les eaux
Qui s'écoulaient dans nos égouts

4. Vous tendez la gâchette
Pour que les autres tirent
Puis vous vous retirez et regardez
Alors que le nombre de morts empire
Vous vous cachez dans vos demeures
Alors que le sang des jeunes
S'écoule de leur corps
Et se fond à la boue

5. Vous avez jeté la plus terrible peur
Qui puisse exister
Celle de mettre des enfants
Au monde
Parce que vous menacez mon enfant
Qui n'est pas encore né et n'a pas
encore de nom
Vous ne méritez pas le sang
Qui coule dans vos veines

6. En sais-je assez
Pour prendre ainsi la parole
Vous pouvez dire que je suis jeune
Vous pouvez dire que je manque
d'expérience
Il y a cependant une chose dont je suis
sûr
Bien que je sois plus jeune que vous
C'est que même Jésus ne pardonnerait
Jamais ce que vous faites

7. Permettez-moi de vous poser une
question,
Votre argent sera-t-il suffisant
Pour acheter votre pardon
Le pensez-vous réellement ?
Je crois que vous constaterez
Quand l'heure de votre mort sonnera
Que tout le fric que vous avez amassé
Ne pourra jamais racheter votre âme

8. Et j'espère que vous mourrez
Et que votre mort sera proche
Je suivrai votre cercueil
Dans la pâleur du jour
Et je serai là, quand on vous abaissera
Sur votre lit de mort
Et resterai auprès de votre tombe
Jusqu'à ce que je sois sûr que vous
n'êtes plus de ce monde.



• The Lonesome death of Hattie Carroll

1. William Zanzinger killed poor Hattie Carroll
With a cane that he twirled around his diamond ring finger
At a Baltimore hotel society gath'rin'
And the cops were called in and his weapon took from him
As they rode him in custody down to the station
And booked William Zanzinger for first-degree murder
But you who philosophize disgrace and criticize all fears
Take the rag away from your face
Now ain't the time for your tears

2. William Zanzinger, who at twenty-four years
Owns a tobacco farm of six hundred acres
With rich wealthy parents who provide and protect him
And high office relations in the politics of Maryland
Reacted to his deed with a shrug of his shoulders
And swear words and sneering, and his tongue it was
snarling
In a matter of minutes on bail was out walking
But you who philosophize disgrace and criticize all fears
Take the rag away from your face
Now ain't the time for your tears

3 Hattie Carroll was a maid of the kitchen
She was fifty-one years old and gave birth to ten children
Who carried the dishes and took out the garbage
And never sat once at the head of the table
And didn't even talk to the people at the table
Who just cleaned up all the food from the table
And emptied the ashtrays on a whole other level
Got killed by a blow, lay slain by a cane
That sailed through the air and came down through the room
Doomed and determined to destroy all the gentle
And she never done nothing to William Zanzinger
But you who philosophize disgrace and criticize all fears
Take the rag away from your face
Now ain't the time for your tears

4. In the courtroom of honor, the judge pounded his gavel
To show that all's equal and that the courts are on the level
And that the strings in the books ain't pulled and persuaded
And that even the nobles get properly handled
Once that the cops have chased after and caught 'em
And that the ladder of law has no top and no bottom
Stared at the person who killed for no reason
Who just happened to be feelin' that way without warnin'
And he spoke through his cloak, most deep and distinguished
And handed out strongly, for penalty and repentance
William Zanzinger with a six-month sentence
Oh, but you who philosophize disgrace and criticize all fears
Bury the rag deep in your face
For now's the time for your tears

La mort solitaire de Hattie Carroll

1. William Zanzinger a tué la pauvre Hattie Carroll
D'une canne qui tournoyait entre ses doigts bagués
A une réunion de la bonne société dans un hôtel de
Baltimore.

Et on a appelé les flics et on lui a retiré son arme
Ils l'ont placé en garde à vue au poste
Et ils ont inculpé William Zanzinger d'homicide
volontaire.

Mais vous qui raisonnez sur la honte et critiquez les
peurs,
Eloignez ce mouchoir de votre visage
Vous pleurerez plus tard.

2. William Zanzinger, qui à vingt-quatre ans
Possède une plantation de tabac de deux cents
hectares
Avec de riches parents qui l'aident et le protègent
Et des relations d'affaires dans le monde politique
du Maryland,
Réagit à ce qu'il avait fait par un haussement
d'épaules
Des jurons, des mots hautains et des ricanements,
En quelques minutes il était dehors libéré sous
caution.

Mais vous qui raisonnez sur la honte et critiquez les
peurs,
Eloignez ce mouchoir de votre visage
Vous pleurerez plus tard.

3. Hattie Carroll était la bonne de la cuisine.
Elle était âgée de cinquante-et-un ans et avait dix enfants
C'est elle qui portait les plats et sortait les ordures
Sans jamais s'asseoir au bout de la table
Sans jamais parler à ceux qui étaient à table
Elle ne faisait que desservir la table
Et vider les cendriers d'un tout autre côté,
Elle fut tuée d'un coup, laissée morte par une canne
Qui fendit les airs et traversa la pièce,
Destinée et résolue à détruire les innocents.
Elle qui n'avait jamais rien fait à William Zanzinger.
Mais vous qui raisonnez sur la honte et critiquez les peurs,
Eloignez ce mouchoir de votre visage
Vous pleurerez plus tard.

4. Dans la grand'salle d'audience, le juge cogna son marteau
Pour montrer que tous les hommes sont égaux et que les
tribunaux sont équitables
Et que les textes de loi ne sont pas détournés ni faussés
Et que les puissants se font eux aussi juger
Une fois que les flics les ont poursuivis et arrêtés
Et que l'échelle de la loi n'a ni haut ni bas,
Il dévisagea celui qui avait tué sans raison
Qui avait cédé à cette envie sans prévenir.
Et il parla de sa robe, tout de profondeur et de distinction,
Et il condamna fermement, en punition et repentir,
William Zanzinger à une peine de six mois.
Oh, mais vous qui raisonnez sur la honte et critiquez les peurs,
Cachez votre visage dans ce mouchoir
Voici venu le temps des pleurs.

• The Times they are a changing

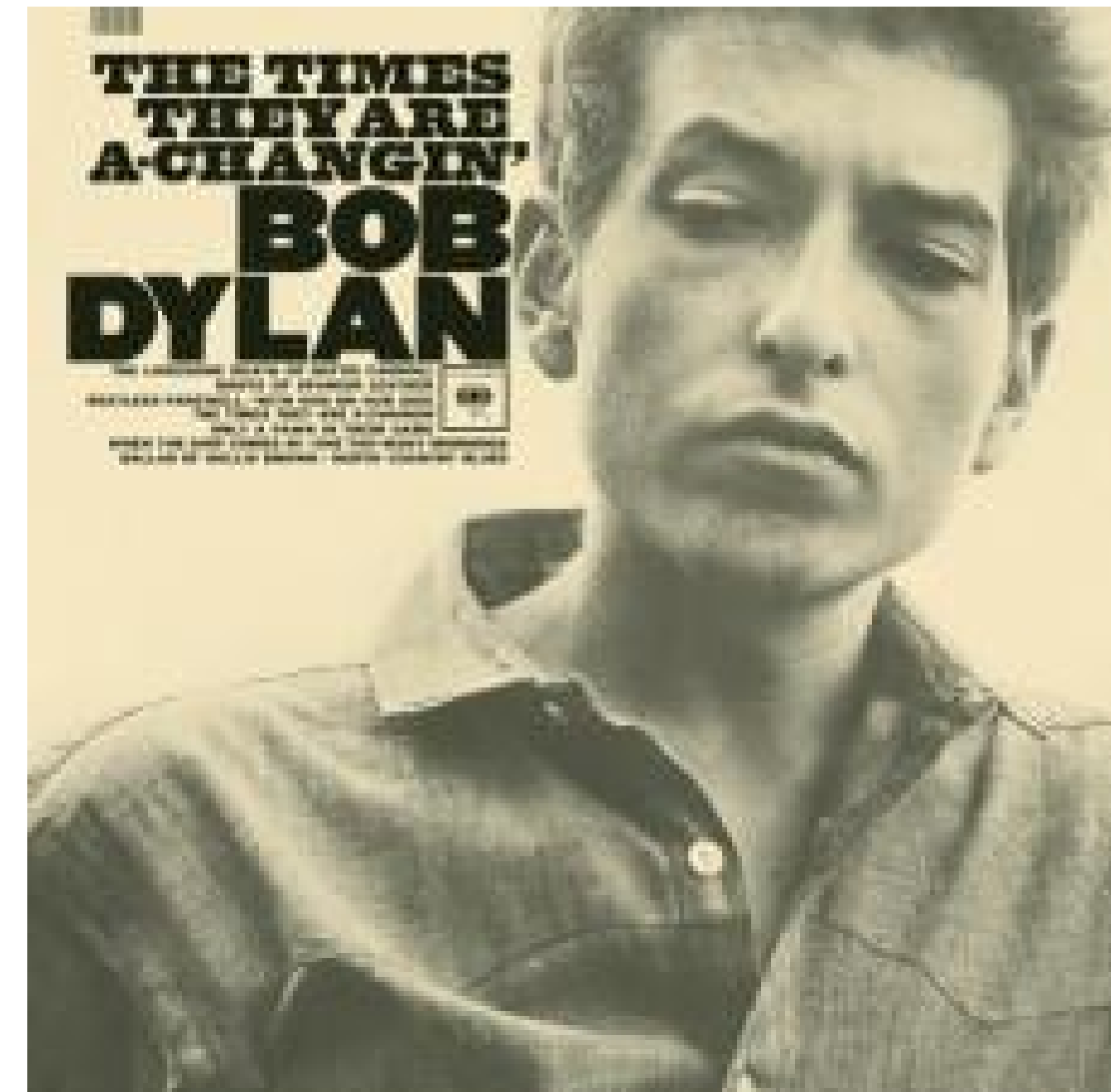
1. Come gather 'round people
Wherever you roam
And admit that the waters
Around you have grown
And accept it that soon
You'll be drenched to the bone
If your time to you is worth savin'
Then you better start swimmin' or you'll sink like a stone
For the times they are a-changin'

2. Come writers and critics
Who prophesize with your pen
And keep your eyes wide
The chance won't come again
And don't speak too soon
For the wheel's still in spin
And there's no tellin' who that it's namin'
For the loser now will be later to win
For the times they are a-changin'

3. Come senators, congressmen
Please heed the call
Don't stand in the doorway
Don't block up the hall
For he that gets hurt
Will be he who has stalled
There's a battle outside and it is ragin'
It'll soon shake your windows and rattle your walls
For the times they are a-changin'

4. Come mothers and fathers
Throughout the land
And don't criticize
What you can't understand
Your sons and your daughters
Are beyond your command
Your old road is rapidly agin'
Please get out of the new one if you can't lend your
hand
For the times they are a-changin'

5. The line it is drawn
The curse it is cast
The slow one now
Will later be fast
As the present now
Will later be past
The order is rapidly fadin'
And the first one now will later be last
For the times they are a-changin'



1. Rassemblez-vous braves gens
D'où que vous soyez,
Et admettez qu'autour de vous
L'eau commence à monter.
Acceptez que bientôt
Vous serez trempés jusqu'aux os,
Et que si vous valez
La peine d'être sauvés,
Vous feriez bien de commencer à nager
Ou vous coulerez comme une pierre,
Car les temps sont en train de changer.

2. Venez écrivains et critiques
Qui prophétisez avec votre plume,
Et gardez les yeux ouverts
La chance ne reviendra pas.
Ne parlez pas trop tôt
Car la roue tourne toujours,
Et elle n'a pas encore dit
Qui était désigné.
Le perdant de maintenant
Pourrait être le prochain gagnant,
Car les temps sont en train de changer.

3. Allons sénateurs et députés
S'il vous plaît écoutez l'appel,
Ne restez pas dans l'embrasure
N'encombrez pas le hall.
Car celui qui sera blessé
Sera celui qui n'a pas avancé.
Il y a une bataille dehors
Qui fait rage,
Elle secouera bientôt vos fenêtres
Et ébranlera vos murs,
Car les temps sont en train de changer.

4. Venez mères et pères
De partout dans le pays,
Et ne critiquez pas
Ce que vous ne pouvez pas comprendre.
Vos fils et vos filles
Sont au-delà de vos ordres,
Votre vieille route
Est en train de vieillir rapidement.
Ne restez pas sur la nouvelle
Si vous ne pouvez pas nous aider,
Car les temps sont en train de changer.

5. La ligne est tracée
La malédiction est lancée,
Celui qui est lent maintenant
Sera plus tard rapide.
Comme le présent de maintenant
Sera plus tard le passé,
L'ordre établi change rapidement.
Et le premier maintenant
Sera bientôt le dernier.
Car les temps sont en train de changer.

- It Ain't me Babe

Go 'way from my window
Leave at your own chosen speed
I'm not the one you want, babe
I'm not the one you need
You say you're lookin' for someone
Never weak but always strong
To protect you an' defend you
Whether you are right or wrong
Someone to open each and every door
But it ain't me, babe
No, no, no, it ain't me, babe
It ain't me you're lookin' for, babe

Go lightly from the ledge, babe
Go lightly on the ground
I'm not the one you want, babe
I will only let you down
You say you're lookin' for someone
Who will promise never to part
Someone to close his eyes for you
Someone to close his heart
Someone who will die for you an' more
But it ain't me, babe
No, no, no, it ain't me, babe
It ain't me you're lookin' for, babe

Go melt back into the night, babe
Everything inside is made of stone
There's nothing in here moving
An' anyway I'm not alone
You say you're lookin' for someone
Who'll pick you up each time you fall
To gather flowers constantly
An' to come each time you call
A lover for your life an' nothing more
But it ain't me, babe
No, no, no, it ain't me, babe
It ain't me you're lookin' for, babe



Ce n'est pas moi, chérie

1. Eloigne-toi de ma fenêtre,
Prends le temps que tu voudras.
Je ne suis pas celui qu'il te faut chérie,
Je ne suis pas celui dont tu as besoin.
Tu dis que tu cherches quelqu'un
De jamais faible mais toujours fort,
Pour te protéger et te défendre,
Que tu aies raison ou tort,
Quelqu'un prêt à t'ouvrir toutes les portes,
Mais ce n'est pas moi, chérie,
Non, non, non, ce n'est pas moi, chérie,
Ce n'est pas moi que tu cherches, chérie.

2. Redescends doucement de ta terrasse, chérie,
Reviens doucement sur terre.
Je ne suis pas celui que tu veux, chérie,
Je te laisserai certainement tomber.
Tu dis que tu cherches quelqu'un
Qui te promettra de ne jamais te quitter,
Quelqu'un prêt à fermer les yeux pour toi,
Quelqu'un prêt à fermer son cœur.
Quelqu'un qui mourrait pour toi et même plus,
Mais ce n'est pas moi, chérie,
Non, non, non, ce n'est pas moi, chérie,
Ce n'est pas moi que tu recherches, chérie.

3. Retourne te fondre dans ta nuit chérie,
Tout ici est fait de pierre.
Il y a rien ici qui m'émeuve
Et de toute façon, je ne suis pas seul.
Tu dis que tu cherches quelqu'un
Qui puisse te relever quand tu tombes,
Cueillir des fleurs à chaque instant
Et venir chaque fois que tu l'appelles,
Un amant pour la vie et rien de plus,
Mais ce n'est pas moi, chérie,
Non, non, non, ce n'est pas moi, chérie,
Ce n'est pas moi que tu recherches, chérie.

● Desolation Row

1. They're selling postcards of the hanging
They're painting the passports brown
The beauty parlor is filled with sailors
The circus is in town
Here comes the blind commissioner
They've got him in a trance
One hand is tied to the tight-rope walker
The other is in his pants
And the riot squad they're restless
They need somewhere to go
As Lady and I look out tonight
From Desolation Row

2. Cinderella, she seems so easy
"It takes one to know one," she smiles
And puts her hands in her back pockets
Bette Davis style
And in comes Romeo, he's moaning
"You Belong to Me I Believe"
And someone says, "You're in the wrong place my friend
You better leave"
And the only sound that's left
After the ambulances go
Is Cinderella sweeping up
On Desolation Row

3. Now the moon is almost hidden
The stars are beginning to hide
The fortune-telling lady
Has even taken all her things inside
All except for Cain and Abel
And the hunchback of Notre Dame
Everybody is making love
Or else expecting rain
And the Good Samaritan, he's dressing
He's getting ready for the show
He's going to the carnival tonight
On Desolation Row

4. Now Ophelia, she's 'neath the window
For her I feel so afraid
On her twenty-second birthday
She already is an old maid
To her, death is quite romantic
She wears an iron vest
Her profession's her religion
Her sin is her lifelessness
And though her eyes are fixed upon
Noah's great rainbow
She spends her time peeking
Into Desolation Row

5. Einstein, disguised as Robin Hood
With his memories in a trunk
Passed this way an hour ago
With his friend, a jealous monk
He looked so immaculately frightful
As he bummed a cigarette
Then he went off sniffing drainpipes
And reciting the alphabet
Now you would not think to look at him
But he was famous long ago
For playing the electric violin
On Desolation Row

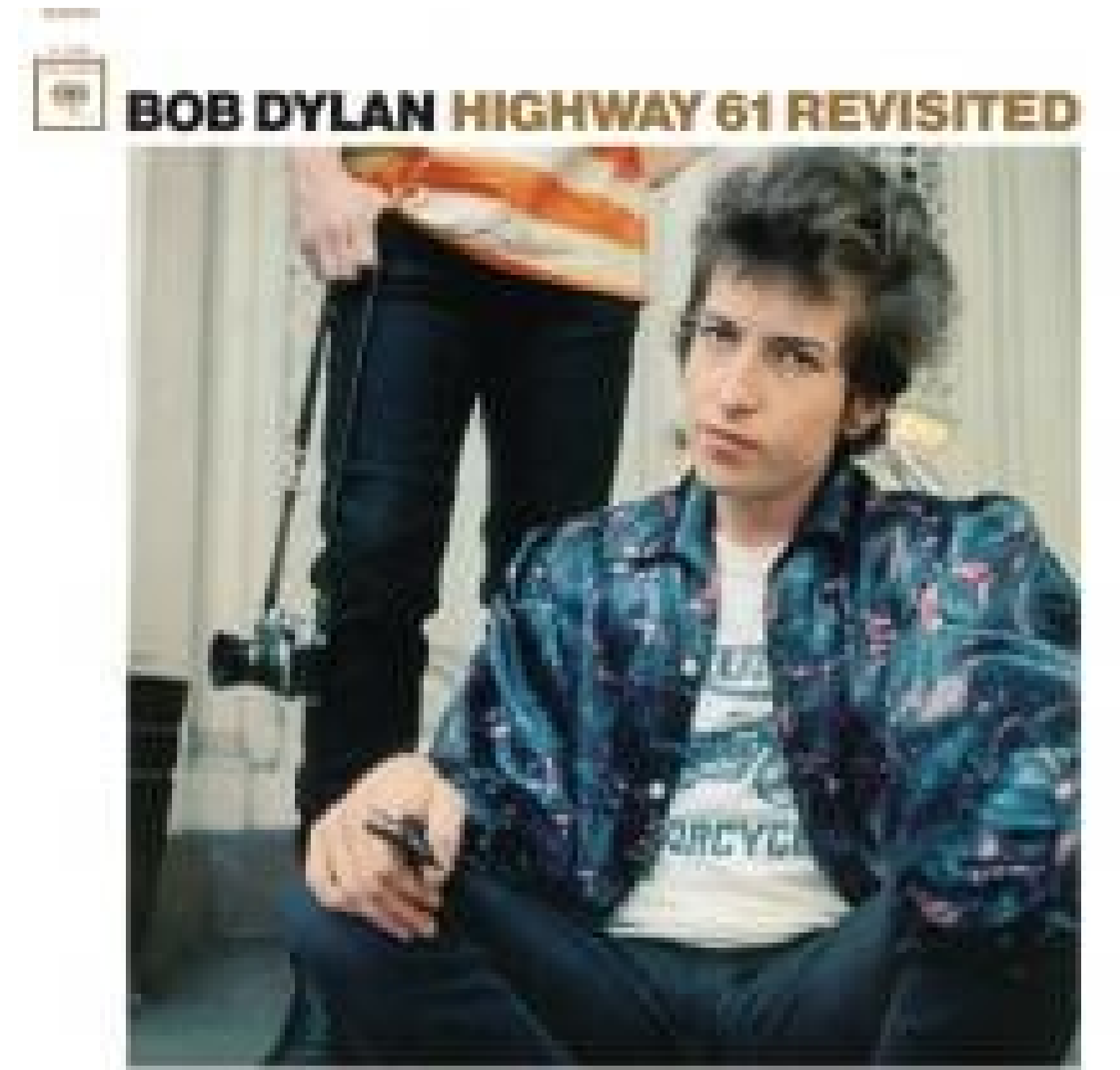
6. Dr. Filth, he keeps his world
Inside of a leather cup
But all his sexless patients
They're trying to blow it up
Now his nurse, some local loser
She's in charge of the cyanide hole
And she also keeps the cards that read
"Have Mercy on His Soul"
They all play on pennywhistles
You can hear them blow
If you lean your head out far enough
From Desolation Row

7. Across the street they've nailed the curtains
They're getting ready for the feast
The Phantom of the Opera
A perfect image of a priest
They're spoonfeeding Casanova
To get him to feel more assured
Then they'll kill him with self-confidence
After poisoning him with words
And the Phantom's shouting to skinny girls
"Get Outa Here If You Don't Know
Casanova is just being punished for going
To Desolation Row"

8. Now at midnight all the agents
And the superhuman crew
Come out and round up everyone
That knows more than they do
Then they bring them to the factory
Where the heart-attack machine
Is strapped across their shoulders
And then the kerosene
Is brought down from the castles
By insurance men who go
Check to see that nobody is escaping
To Desolation Row

9. Praise be to Nero's Neptune
The Titanic sails at dawn
And everybody's shouting
"Which Side Are You On?"
And Ezra Pound and T. S. Eliot
Fighting in the captain's tower
While calypso singers laugh at them
And fishermen hold flowers
Between the windows of the sea
Where lovely mermaids flow
And nobody has to think too much
About Desolation Row

10. Yes, I received your letter yesterday
(About the time the doorknob broke)
When you asked how I was doing
Was that some kind of joke?
All these people that you mention
Yes, I know them, they're quite lame
I had to rearrange their faces
And give them all another name
Right now I can't read too good
Don't send me no more letters no
Not unless you mail them
From Desolation Row



BOB DYLAN HIGHWAY 61 REVISITED

L'allée de la Désolation

1. Ils vendent des cartes postales de la
pendaison,
Ils peignent les passeports en brun
Le salon de beauté est rempli de marins,
Le cirque est en ville
Voici venir le délégué aveugle,
Ils l'ont mis en transe,
Il a une main attachée au funambule,
L'autre dans son pantalon
Et les briseurs d'émeute sont très agités,
Ils cherchent un endroit où aller
Comme Madame et moi regardons dehors ce
soir
De l'Allée de la Désolation

2. Cendrillon semble si à l'aise
"Il faut en être pour les reconnaître" sourit-elle,
Puis plonge les mains dans ses poches arrières,
A la Bette Davis
Alors arrive Romeo qui gémit :
"Tu m'appartiens, je crois"
Et quelqu'un dit "Tu te trompes d'endroit, mon
ami,
Tu ferais mieux de partir"
Et le seul bruit qui reste,
Après que les ambulances sont parties,
C'est Cendrillon qui balaie

3. Maintenant la lune est presque cachée,
Les étoiles commencent à disparaître
La diseuse de bonne aventure
A même rentré toutes ses affaires
Tous à l'exception de Cain et Abel
Et du bossu de Notre-Dame,
Tout le monde fait l'amour
Ou encore attend la pluie
Et le bon samaritain, il s'habille
Il se prépare pour le spectacle
Il va au carnaval ce soir
Dans l'Allée de la Désolation

4. Maintenant Ophélie est sous la fenêtre,
Pour elle j'ai si peur
A son vingt-deuxième anniversaire,
C'est déjà une vieille fille
Pour elle, la mort est bien romantique,
Elle porte un gilet de fer
Sa profession est sa religion
Son péché est son absence de vie
Et bien qu'elle ait les yeux braqués
Sur le grand arc-en-ciel de Noé
Elle passe son temps à épier
Dans l'Allée de la désolation

5. Einstein déguisé en Robin des Bois
Avec ses souvenirs dans une malle
Est passé par ici il y a une heure,
Avec son ami, un moine jaloux
Il avait un air si impeccablement effroyable,
Comme il mendiait une cigarette
Puis il alla renifler les gouttières
En récitant l'alphabet
Aujourd'hui vous ne le regarderiez pas,
Mais jadis il fut célèbre,
Comme joueur de violon électrique
Dans l'Allée de la Désolation

6. Le docteur Obscène garde son monde
A l'intérieur d'une coupe de cuir
Mais tous ses patients asexués
Essaient de la gonfler
Son infirmière, une perdante du coin,
Est responsable du trou de cyanure
Aussi elle garde les cartes qui disent
"Ayez pitié de son âme"
Ils jouent tous sur leurs sifflets à deux sous,
Vous pouvez les entendre souffler
Si vous penchez la tête dehors assez loin
De l'Allée de la Désolation

7. De l'autre côté de la rue, ils ont cloué les rideaux,
Ils se tiennent prêts pour la fête
Le fantôme de l'opéra
L'image parfaite d'un prêtre
Ils nourrissent Casanova à la cuillère
Pour lui donner plus d'assurance,
Puis ils le tueront avec sa confiance en lui
Après l'avoir empoisonné de paroles
Et le fantôme crie aux filles squelettiques
"Sortez d'ici si vous ne le savez pas
Casanova est puni rien que pour avoir été
Dans l'Allée de la Désolation"

8. Maintenant à minuit tous les agents
Et l'équipe de surhommes
Sortent et ramassent tous ceux
Qui en connaissent plus qu'eux
Puis ils les amènent à l'usine
Où la machine à crise cardiaque
Leur est attachée aux épaules
Ensuite la paraffine
Est emportée des châteaux
Par des assureurs qui vont
Veiller à ce que personne que personne ne
s'échappe

Loué soit le Neptune de Néron
Le Titanic navigue à l'aube,
Et tout le monde crie
"Dans quel camp es-tu ?"
Et Ezra Pound et T.S. Eliot
Luttent dans la tour du capitaine
Tandis que les chanteurs de calypso rient d'eux
Et que les pêcheurs tiennent des fleurs
Entre les fenêtres de la mer
Où nagent d'adorables sirènes
Et personne ne pense trop
A l'Allée de la désolation

Oui j'ai reçu ta lettre hier,
(Au moment où la poignée de la porte s'est cassée)
Quand tu m'as demandé comment ça allait
Etait-ce en manière de plaisanterie ?
Tous ces gens que tu cites
Oui je les connais, ils sont assez abîmés
Il faudrait que je remodèle leurs visages
Et leur donne à tous un autre nom
En ce moment je ne lis plus très bien,
Ne m'envoie plus de lettres non
A moins que tu ne les postes
De l'Allée de la Désolation

- *All Along The watchtower*

“There must be some way out of here,” said the joker to the thief
“There’s too much confusion, I can’t get no relief
Businessmen, they drink my wine, plowmen dig my earth
None of them along the line know what any of it is worth”

“No reason to get excited,” the thief, he kindly spoke
“There are many here among us who feel that life is but a joke
But you and I, we’ve been through that, and this is not our fate
So let us not talk falsely now, the hour is getting late”

All along the watchtower, princes kept the view
While all the women came and went, barefoot servants, too

Outside in the distance a wildcat did growl
Two riders were approaching, the wind began to howl



Tout le long de la tour de guet

“Il doit y avoir un moyen de sortir d’ici“, dit le bouffon au voleur,
“Il règne une trop grande confusion, je ne ressens aucun soulagement.
Les hommes d’affaires boivent mon vin, les laboureurs creusent ma terre,
Personne à l’horizon ne sait ce que tout cela vaut.“

“Aucune raison de s’énerver“, répondit gentiment le voleur,
“Beaucoup ici parmi nous pensent que la vie n’est qu’une farce.
Mais, toi et moi, nous sommes passés par là, et ce n’est pas notre destin,
Alors, ne parlons plus à tort maintenant, il commence à se faire tard.“

Tout au long de la tour de guet, les princes continuaient à regarder
Tandis que toutes les femmes allaient et venaient, les serviteurs aux pieds nus, aussi.

Dehors au loin un chat sauvage gronda,
Deux cavaliers approchaient, le vent commença à hurler.

- Billy

1. There's guns across the river aimin' at ya
Lawman on your trail, he'd like to catch ya
Bounty hunters, too, they'd like to get ya
Billy, they don't like you to be so free

2. Campin' out all night on the berenda
Dealin' cards 'til dawn in the hacienda
Up to Boot Hill they'd like to send ya
Billy, don't you turn your back on me

3. Playin' around with some sweet señorita
Into her dark hallway she will lead ya
In some lonesome shadows she will greet ya
Billy, you're so far away from home

4. There's eyes behind the mirrors in empty places
Bullet holes and scars between the spaces
There's always one more notch and ten more
paces
Billy, and you're walkin' all alone

5. They say that Pat Garrett's got your number
So sleep with one eye open when you slumber
Every little sound just might be thunder
Thunder from the barrel of his gun

6. Guitars will play your grand finale
Down in some Tularosa alley
Maybe in the Rio Pecos valley
Billy, you're so far away from home



7. There's always some new stranger sneakin' glances
Some trigger-happy fool willin' to take chances
And some old whore from San Pedro to make advances
Advances on your spirit and your soul

8. The businessmen from Taos want you to go down
They've hired Pat Garrett to force a showdown
Billy, don't it make ya feel so low-down
To be shot down by the man who was your friend?

9. Hang on to your woman if you got one
Remember in El Paso, once, you shot one
She may have been a whore, but she was a hot one
Billy, you been runnin' for so long

10. Guitars will play your grand finale
Down in some Tularosa alley
Maybe in the Rio Pecos valley
Billy, you're so far away from home

1. Des fusils sur l'autre rive te prennent pour cible
L'homme de loi est sur ta piste, il aimerait t'attraper
Les chasseurs de prime, aussi, ils aimeraient t'avoir
Billy, ils n'aiment pas que tu sois si libre.

2. Camper toute la nuit sous la véranda
Jouer aux cartes jusqu'à l'aube dans l'hacienda
A Boot Hill ils aimeraient t'envoyer
Billy, ne me tourne pas le dos.

3. S'amuser avec une douce senorita
Dans son couloir sombre elle te guidera
Dans une ombre solitaire elle t'accueillera
Billy, tu es si loin de chez toi.

4. Il y a des yeux derrière les miroirs dans des endroits vides
Des traces de balle et des balafres entre les espaces
Il y a toujours une entaille de plus et dix pas en avant
Billy, et tu marches si solitaire.

5. Ils disent que Pat Garrett en sait long sur toi
Alors garde un œil ouvert quand tu sommeilles
Le moindre son pourrait être le tonnerre
Le tonnerre du canon de son fusil.

6. Les guitares joueront ta grande sortie
Au fond d'une allée de Tularosa,
Peut-être dans la vallée du Rio Pecos
Billy, tu es si loin de chez toi.

7. Il y a toujours un nouvel inconnu qui jette des regards
Un idiot de la gâchette qui tente sa chance
Et une vieille putain de San Pedro pour te faire des avances
Des avances sur ton esprit et ton âme.

8. Les businessmen de Taos veulent te descendre
Ils ont loué Pat Garrett pour te forcer à un duel.
Billy, ça ne te mets pas le moral au plus bas
D'être abbatu par l'homme qui fut ton ami?

9. Cramponne-toi à ta femme si tu en as une
Souviens-toi à El Paso, une fois, tu en as tué une.
C'était peut-être une pute, mais c'en était une bonne
Billy, tu t'es enfui si longtemps.

10. Les guitares joueront ta grande sortie
Au fond d'une allée de Tularosa,
Peut-être dans la vallée du Rio Pecos
Billy, tu es si loin de chez toi.

- Knockin' on Heaven's door

Mama, take this badge off of me
I can't use it anymore
It's gettin' dark, too dark for me to see
I feel like I'm knockin' on heaven's door

Knock, knock, knockin' on heaven's door
Knock, knock, knockin' on heaven's door
Knock, knock, knockin' on heaven's door
Knock, knock, knockin' on heaven's door

Mama, put my guns in the ground
I can't shoot them anymore
That long black cloud is comin' down
I feel like I'm knockin' on heaven's door

Knock, knock, knockin' on heaven's door
Knock, knock, knockin' on heaven's door
Knock, knock, knockin' on heaven's door
Knock, knock, knockin' on heaven's door

Maman enlève-moi cet insigne
Je n'en ai plus l'utilité.
Tout devient noir, trop noir pour voir
Je crois que je frappe aux portes du Paradis.

Toc toc toc, aux portes du Paradis
Toc toc toc, aux portes du Paradis
Toc toc toc, aux portes du Paradis
Toc toc toc, aux portes du Paradis

Maman, pose mes armes à terre
Je ne tirerai plus jamais.
Ce long nuage noir descend
Je crois que je frappe aux portes du Paradis.

Toc toc toc, aux portes du Paradis
Toc toc toc, aux portes du Paradis
Toc toc toc, aux portes du Paradis
Toc toc toc, aux portes du Paradis

PAT GARRETT ET BILLY THE KID



Sam PECKINPAH

USA 1973 2h02 VOSTF

avec James Coburn, Kris Kristofferson, Bob Dylan, Richard Jaeckel, Kathy Jurado, Jason Robards...

Scénario de Rudolph Wurlitzer.

Musique de Bob Dylan.

Bob Dylan & Kris Kristofferson dans un seul et même film ! « Dylan a ouvert les portes d'un type d'écriture différent de celui pratiqué dans les années 50 et du début des années 60. Tout d'un coup, vous pouviez écrire comme un poète et avoir des images étranges – des images personnelles et privées que l'on ne trouvait habituellement pas dans les vieilles chansons. » écrira Kris Kristofferson, icône de la country Music, ayant officié au sein des Highwaymen avec Willie Nelson, Johnny Cash et Waylon Jennings. Crépusculaire, désenchanté, hiératique, en route vers l'abstraction, *Pat Garrett...*

est le dernier vrai western de Peckinpah et un des films les plus attachants de son auteur. Amputé et remonté à sa sortie par son distributeur, le film fut un cuisant échec commercial, qui éprouva durablement Peckinpah. La version « Director's cut », qui respecte le montage original, rend justice à cet immense réalisateur.

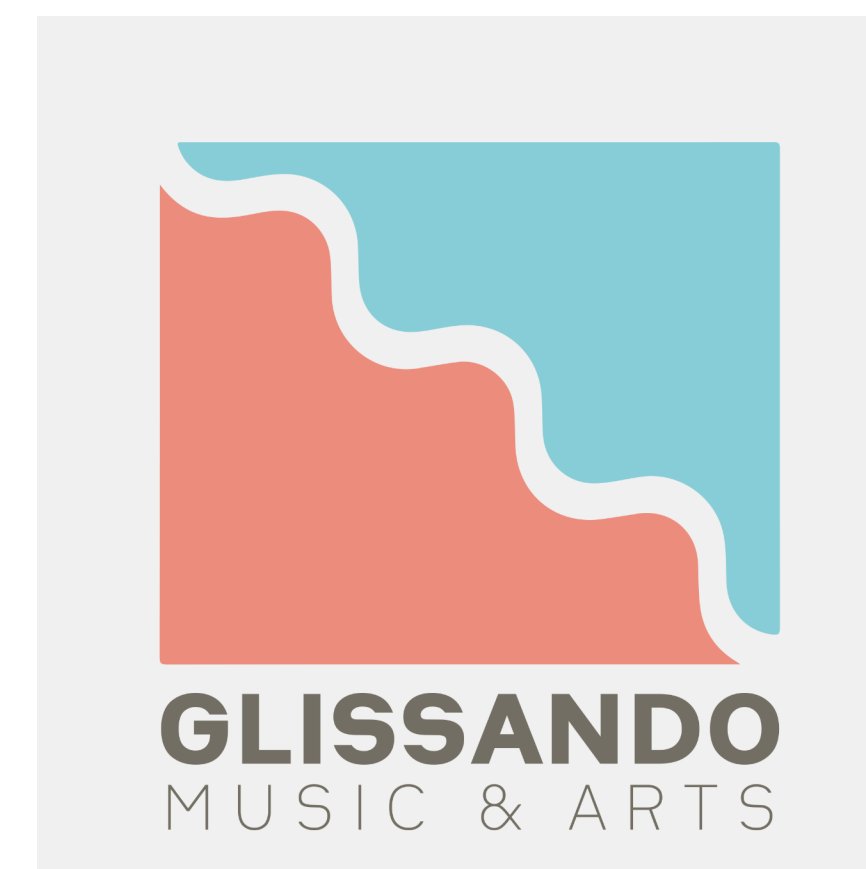
Nouveau-Mexique, 1881. Pat Garrett arrive à Fort Sumner, repaire de Billy the Kid et de sa bande. Il est venu rendre visite à son ami et ancien compagnon de route Billy, qu'il n'a pas vu depuis plusieurs mois. Il lui dit qu'il se fait vieux et qu'il a accepté de devenir shérif. Et il le prévient que désormais, ils ne sont plus du même côté de la barrière et qu'il doit partir, quitter le pays, sinon lui, Pat Garrett, sera obligé de l'arrêter, ou de le tuer... Billy ignore superbement l'avertissement, tout comme il refuse de suivre le conseil de ses hommes qui veulent se débarrasser de Garrett...

Les traductions en Français proviennent du site web :

<http://www.bobdylan-fr.com/>

Merci pour votre présence ce soir.

Bonne séance !!



www.franzwild.com